

WRITING & TRANSLATION

Rafael Ferrer Méndez
Juan Daniel Pérez Vallejo*

Writing plays a very important role in any translation. Since a translation happens in a context and implies the transposition of a source text into a target text, this must fulfill the same constraints of an original text written in the target language (Aksoy 2001).

In translation, a deep knowledge on the source and target language writing system would provide a clear way to decode and properly encode a message. In fact, writing is important for translating, just as important as reading is. Since the former one helps the translator to express the ideas of the source language and the latter one to comprehend the whole message.

Writing should not be understood as a series of words in a page, even when a simple word can work as a complete sentence. It should not be understood as a series of sentences or a series of ideas, but it should be understood as the organization of ideas by means of interjections, words or sentences fixed in a writing system.

If a superficial analysis on the Spanish and English writing system is done, the punctuation aspect would be the first which presents specific as well as notorious differences. For instance, Spanish requires an initial question mark as well as an exclamation mark. In a dialogue, the change of character, in Spanish, is normally introduced by a long hyphen while in English it is introduced by inverted commas or quotations.

On the other hand, there is a sign which is not used in the Spanish system and that is the very used one in English, i.e. the apostrophe. Both languages have their own way to call for attention. In Spanish, strange words can be highlighted by quotations, parenthesis or script writing; in English we normally use inverted commas (Newmark 1988:171).

In dressing the ideas, each language organises the words in sentences of different form and length. English texts normally have short sentences structured in a passive form and with a compulsory subject/pronoun. Furthermore, in a very rigid structure. Spanish, on the other hand, uses large sentences, explanatory clauses joined by connectors, using indistinctly active structure or the reflexive passive and a complete omission of pronoun unless for emphasis.

TRADUCCIÓN Y ESCRITURA

La escritura desempeña un papel importante en cualquier traducción. Toda traducción ocurre en un contexto e implica la transposición de un texto fuente a un texto meta. Por lo tanto, el texto traducido debe cumplir con las mismas formalidades que tendría si fuera un texto originalmente escrito en la lengua meta (Aksoy 2001).

En traducción, el tener un conocimiento profundo del idioma fuente y el de llegada es esencial para decodificar y codificar apropiadamente un mensaje. De hecho, la escritura es tan importante como la comprensión de lectura para hacer una buena traducción. La primera ayuda a expresar al traductor las ideas de la lengua fuente y la segunda a comprender el mensaje plenamente

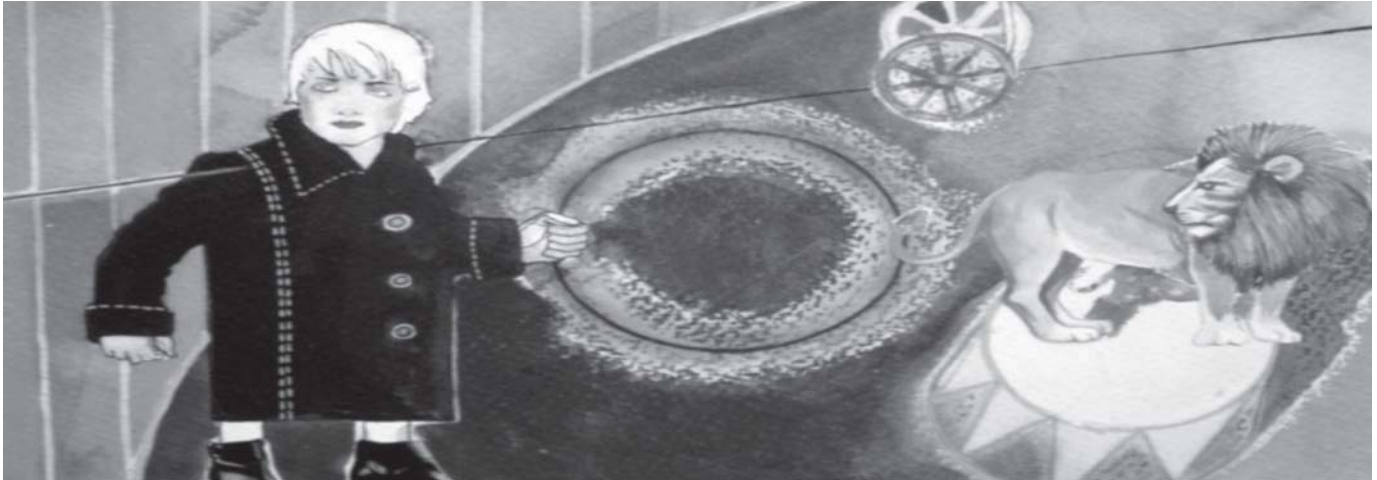
El escribir no se debe entender como el plasmar una serie de palabras en una hoja, aunque una sola palabra podría ser un enunciado completo. Tampoco se debe considerar como una serie de enunciados o ideas sino como un conjunto organizado de ideas mediante el uso de interjecciones, palabras y enunciados que pertenecen a un sistema de escritura.

Si realizamos un análisis del español y el inglés, la puntuación es el primer aspecto que presenta diferencias específicas, evidentes. Por ejemplo, en español se requiere un signo de interrogación al inicio y al final de la pregunta. En los diálogos, el cambio de personaje se hace utilizando un guión largo (—) mientras que en inglés se utilizan las comillas sencillas (').

Por otra parte, en inglés existe un símbolo que en español nunca se utiliza, es decir, el apóstrofe. Ambos sistemas tienen su propia forma de llamar la atención del lector. En español las palabras extrañas se resaltan con comillas, paréntesis o letra cursiva; en inglés normalmente se utiliza la comilla sencilla (Newmark 1988:171)

Cada lengua organiza las ideas utilizando palabras en enunciados de diferente forma y longitud. Los textos en inglés comúnmente se estructuran mediante enunciados cortos en voz pasiva y con el uso de un sujeto o pronombre obligatorio. Además, se expresa en una estructura rígida. El español, por otra parte, utiliza enunciados más largos con cláusulas explicativas unidas por conectores. Además se utilizan indistintamente la estructura activa o el pasivo reflexivo y se omite por completo el pronombre, excepto cuando se usa para hacer énfasis.

*Profesores de la Facultad de Ciencias Educativas de la Universidad Autónoma del Carmen



These differences go further, in paragraphing Spanish requires larger paragraphs than English. While a paragraph is quite laconic in English, it is more explicative in Spanish. A paragraph in Spanish normally starts with a verb, a reflexive pronoun or any other element, while in English it almost always starts with a subject, an object, a personal pronoun or a gerund. Stylistically, a paragraph in Spanish is always justified while in English it is not a rule.

However, not everything is different in both languages, and there are, at least three common elements: agreement, coherence, and cohesion. For a text to be understood it must not lack any of these three elements or it would be weird to the reader, and it would represent a great challenge for a translator to translate the message from the source text into the target text.

As a sum, to properly translate, it is necessary to know both writing systems (English/Spanish), be familiar with similar and different use and usage of punctuation marks translate ideas instead of words, sentences or structures, but fixed in the appropriate writing constraint, write the whole translation in accordance to the target language system, and “(e) very translation should sound as if it never existed in a foreign language.” (Brockbank 2001)

References

Aksoy, Berrin. (2001). 'Translation as a rewriting: the concept and its implications on the emergence of a national literature'. Translation Journal. Vol. 5, No. 3 [On line]. Available at: <http://accurapid.com/journal/16prof.htm> [Accessed on: April 8,2005]

Brockbank, Eileen. (2001). 'The translator is a writer'. Translation Journal. Vol. 5, No. 2 [On line]. Available at: <http://accurapid.com/journal/16prof.htm> [Accessed on: April 8,2005]

Newmark, Peter. (1988) Approaches to translation. Cambridge: University Press

Pero estas diferencias van más allá de las oraciones. En español, los párrafos son más largos que en inglés*. Mientras que en inglés los párrafos son más lacónicos, en español son más explicativos. Los párrafos en español generalmente inician con un verbo, un pronombre reflexivo o cualquier otro elemento, pero en inglés casi siempre inician con el sujeto, el objeto, un pronombre personal o un gerundio. En cuanto a estilo, un párrafo en español siempre va justificado mientras que en inglés no es obligatorio.

Sin embargo, no todo es diferente entre ambos idiomas. Hay por lo menos tres elementos comunes: concordancia, coherencia y cohesión. Todo texto debe contener estos tres elementos para que se pueda entender, la falta de alguno de ellos ocasionaría que al lector le parezca extraño; a un traductor le implicaría un enorme desafío traducir el mensaje del texto fuente al texto meta.

En resumen, para traducir adecuadamente es necesario: conocer los sistemas de escritura tanto en inglés como en español, estar familiarizado con los diferentes usos de los signos de puntuación, traducir las ideas en vez de palabras, oraciones o estructuras –apegadas a los elementos del sistema de escritura-, escribir toda la traducción de acuerdo con el sistema de escritura de la lengua meta, y “cada traducción debe parecer como si nunca se hubiera escrito en una lengua extranjera.” (Brockbank 2001)

Referencias

Aksoy, Berrin. (2001). 'Translation as a rewriting: the concept and its implications on the emergence of a national literature'. Translation Journal. Vol. 5, No. 3 [En línea]. Disponible en: <http://accurapid.com/journal/16prof.htm> [Consultado el 8 de abril de 2005]

Brockbank, Eileen. (2001). 'The translator is a writer'. Translation Journal. Vol. 5, No. 2 [En línea]. Available at: <http://accurapid.com/journal/16prof.htm> [Consultado el 8 de abril de 2005]

Newmark, Peter. (1988) Approaches to translation. Cambridge: University Press

Nota: El artículo en inglés se publicó por vez primera en TranslationDirectory.com. <http://www.translationdirectory.com/article427.htm>

* Nótese la traducción de este artículo.